

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
теоретической и прикладной лингвистики



Шилихина К.М.
03.06.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.03 Введение в прикладную лингвистику

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация:

Экспертно-аналитическая деятельность

3. Квалификация выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра теоретической и прикладной лингвистики

6. Составители программы: Донина Ольга Валерьевна, кандидат филол. наук, преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики

7. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.

8. Учебный год: 2024/2025

Семестр: 1

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является ознакомление студентов с основными направлениями современной прикладной лингвистики, с возможностями применения знаний о языке в новых информационных технологиях.

Задачи учебной дисциплины:

- показать связь между теоретическим и прикладным лингвистическим знанием,
- сформировать у студентов терминологическую базу и навыки использования лингвистически ориентированных программных продуктов для решения практических задач, связанных с обработкой естественного языка.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина Б1.В.03 Введение в прикладную лингвистику входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока Б1 учебного плана, вариативная дисциплина. Для ее успешного освоения необходимы базовые знания, умения и навыки, сформированные в средней школе. Изучение данной дисциплины предшествует освоению дисциплин Б1.В.02 Автоматическая обработка естественного языка, Б1.В.04 Технологии корпусной лингвистики, Б1.В.05 Анализ данных для лингвиста, Б1.В.06 Лингвистическая экспертиза текста, Б1.В.10 Формальные модели в лингвистике, Б1.В.ДВ.02.01 Психолингвистика, Б1.В.ДВ.03.01 Социолингвистика, Б1.В.ДВ.05.01 Общая и компьютерная лексикография, Б1.В.ДВ.06.01 Компьютерная лингвистика, Б1.В.ДВ.06.02 Квантитативная лингвистика, Б1.В.ДВ.08.01 Разработка научно-технического текста, Б1.В.ДВ.08.02 Терминоведение и терминография, ФТД.04 Компьютерный анализ звучащей речи.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Коды | Индикаторы | Планируемые результаты обучения |
|------|--|-----------------------|---|---|
| ПК-3 | Способен пользоваться лингвистически ориентированным и программными продуктами | ПК-5.1 ПК-5.2. | Осуществляет постановку задачи на технологические исследования Анализирует результаты технологических исследований | знать: принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов уметь: пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами владеть: навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов |
| ПК-4 | Владеет методами сбора и документации лингвистических данных | ПК-4.2 | Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает результаты собственных исследований | Знать: основные методы документирования естественного языка; технологии проведения сбора языковых данных; базовые принципы передачи и хранения собранной информации. Уметь: аннотировать, обрабатывать и анализировать собранные данные; собирать метаданные, в частности, социолингвистические данные о носителе языка. Владеть: опытом документирования лингвистических данных; обработки, |

| | | | | |
|-------|---|-------------------------------------|---|---|
| | | | | структурирования и хранения метаинформации о собранных данных. |
| ПК-14 | Владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умеет пользоваться такими ресурсами. | ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-7.3. | Разрабатывает и документирует программные интерфейсы Пользуется электронными языковыми ресурсами для решения прикладных лингвистических задач Анализирует требования к программному обеспечению | Знать: методы описания денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации Уметь: использовать лингвистически-ориентированные программные системы. Владеть: основами дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур. |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 з.е. /108 ч.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | |
|--|--------------|--------------|--------------|
| | | Всего | По семестрам |
| | | | 1 семестр |
| Аудиторные занятия | | 50 | 50 |
| в том числе: | лекции | 16 | 16 |
| | практические | 34 | 34 |
| | лабораторные | - | |
| Самостоятельная работа | | 22 | 22 |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | - | - |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен) | | 36 | 36 |
| Итого: | | 108 | 108 |

13.1. Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|------------------|--|--|--|
| 1. Лекции | | | |
| 1.1 | Прикладная лингвистика как отрасль научного знания | Соотношение теоретической и прикладной лингвистики. Объект и методы исследования в прикладной лингвистике. История развития прикладного лингвистического знания. Современная трактовка термина «прикладная лингвистика». Основные исследовательские направления в теоретическом и прикладном | |

| | | | |
|-----|---|--|--|
| | | языкознании. Прикладная лингвистика как одно из направлений Digital Humanities и Искусственного интеллекта. Основные направления прикладной лингвистики. Методы исследования в прикладной лингвистике. Основные понятия теории знаний (виды знаний, структуры представления знаний; модель мира). Разработка моделей коммуникации. Гипертекстовые технологии представления текста | |
| 1.2 | Компьютерная лингвистика | Компьютерная лингвистика как междисциплинарное направление исследований. Сложности моделирования естественного языка. Общие этапы и модули обработки текстов. Базовый терминологический аппарат компьютерной лингвистики. Основные направления компьютерной лингвистики. Подходы к построению модулей и систем компьютерной лингвистики. Признаковая модель текста (в том числе BOW – bag of words). Статистическая языковая модель. Методы выделения устойчивых словосочетаний. | |
| 1.3 | Системы автоматической обработки звучащей речи. Диалоговые системы и чат-боты | Общие проблемы автоматической обработки естественного языка. Автоматический анализ и синтез речи. Автоматическое распознавание речи. Автоматическая обработка устной речи. Особенности диалога на естественном языке. Тест Тьюринга. Архитектура диалоговых систем. Чат-боты. Язык AIML. Вопросно-ответные системы. | |
| 1.4 | Системы автоматической обработки письменного текста. | Автоматический анализ естественного языка. Natural language processing. Автоматическая обработка письменного текста. Автоматическое распознавание текста. Автоматическая генерация текстов на ЕЯ. Автоматический анализ и синтез текстов на естественном языке. Морфологический, синтаксический и семантический анализ в системах автоматической обработки текста. Синтаксический парсинг. | |
| 1.5 | Text Mining | Классификация и кластеризация текстов. Алгоритмы классификации с учителем / без учителя. Векторизация. Конвейеры векторизации и преобразования. Машинное обучение в лингвистике. Формализация задач машинного обучения. Методы машинного обучения. Глубокое обучение. | |
| 1.6 | Автоматическое аннотирование и реферирование текста. | Автоматизация подготовки и редактирования текстов на ЕЯ. Автоматы, формальные грамматики и языки. Контекстно-зависимый анализ текста. Извлечение информации из текстов. Распознавание сущностей. Автоматическое выявление метафор. Методы разрешения семантической неоднозначности. Разрешение анафоры и кореферентности. Установление референта. Использование экстратекстуальных сигналов. Извлечение отношений и событий. | |
| 1.7 | Теория и практика информационно-поисковых систем | Информационный поиск. Основные понятия информационного поиска. Индекс. Разработка информационно-поисковых систем. Классификация запросов. Релевантность, полнота, точность. Фильтрация и ранжирование. Tf-idf. Лингвистические аспекты информационного поиска. Лингвистическое обеспечение информационно-поисковых систем. Современные информационно-поисковые системы: принципы организации. Типология ИПС. | |
| 1.8 | Анализ тональности текста | Выделение мнений. Подходы к автоматическому определению тональности текста. Алгоритмы | |

| | | | |
|------|---|---|--|
| | | автоматического анализа тональности текста. Оценка качества работы алгоритмов. Сферы применения данных о тональности текста. Программы для определения тональности текста. | |
| 1.9 | Квантитативная лингвистика | Квантитативная лингвистика: основные понятия и методы описания языковых явлений. Структурно-вероятностная модель языка. Применение статистических данных в лингвистических исследованиях. Статистическая стилистика. Квантитативная морфология. Закон Ципфа; коэффициент Жуйана. Частотные словари (в т.ч. общая частота/irm). | |
| 1.10 | Корпусная лингвистика | Корпусная лингвистика: история возникновения и развития. Принципы организации корпуса. Основные свойства корпуса. Классификации корпусов. Средства разметки. Типы разметки. Корпусные менеджеры. Современные корпуса текстов. Интернет как корпус. Лингвистические ресурсы. Лингвистические базы данных. Построение и применение лингвистических ресурсов. Тезаурусы и онтологии. | |
| 1.11 | Лексикография. Компьютерная лексикография. Терминоведение и терминография | Практическая и теоретическая лексикография. Классификация словарей. Основные структурные компоненты словаря. Основные структурные компоненты словарной статьи в словарях различных типов. Компьютерная лексикография. Прикладные аспекты лексикографии. Электронные словари: основные типы словарей и принципы их организации. Структура словарной статьи электронного словаря. Терминоведение и терминография: основные направления деятельности. Прикладные аспекты терминоведения. Лингвистическая терминосистема. Основные словари лингвистических терминов. Теория письма; транскрипция; транслитерация. | |
| 1.12 | Теория и практика перевода. Автоматический перевод | Перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. Виды перевода. Прикладные аспекты перевода. Лингвистические и нелингвистические проблемы перевода. Автоматический перевод. История создания систем автоматического перевода. Современное состояние отрасли. Машинный перевод. Машинный vs автоматизированный перевод. Три подхода к машинному переводу. Три способа перевода при помощи правил. Главная формула перевода. Методы оценки качества перевода. Современные системы машинного перевода. Перспективы развития машинного перевода. | |
| 1.13 | Методика преподавания языков | Обучение естественному языку. Теория и методика преподавания языков. Краткая история методики преподавания языков как прикладной лингвистической деятельности. Основные методы обучения иностранным языкам, их достоинства и недостатки. Лингводидактика. Проблемы компьютерной лингводидактики. | |
| 1.14 | Социолингвистика. | Язык и государство. Языковая политика. Языковое строительство. Типология языковых ситуаций. Языковые реформы. Методика контент-анализа. Политическая лингвистика. Теория воздействия. Механизмы языкового воздействия. Сферы языкового воздействия. Лингвистические аспекты теории воздействия. Речевое воздействие. Разновидности речевого воздействия. Языковое | |

| | | | |
|-------------------------------|--|--|---|
| | | манипулирование. Прикладные аспекты речевого воздействия. Языковые аспекты воздействия. Мультимодальная лингвистика. Полевая лингвистика. | |
| 1.15 | Психолингвистика. | Сферы психолингвистических исследований. Методы исследования в психолингвистике. Материал психолингвистических исследований. Когнитивная лингвистика. Нейролингвистика. Автоматизированные системы психолингвистического анализа текста. Фоносемантика. | |
| 1.16 | Лингвистическая экспертиза | Лингвистическая экспертиза: виды и области применения. Экспертные системы. Экспертиза авторства текста. Стилеметрия. Дешифровка. Типология. Глоттохронология. Лингвокриминалистика. Судебная лингвистическая экспертиза (типы экспертиз, принципы, средства, форматы). Компьютерная текстология. Лингвистическая прагматика. Направления. Классификации речевых актов. Вероятностные тематические модели. Семиотика. Основные понятия текстологии. Этапы текстологического исследования рукописной традиции. Автоматическое сравнение рукописей. Компьютерная классификация рукописей. | |
| 2. Практические работы | | | |
| 2.1 | Прикладная лингвистика как отрасль научного знания | Проектная работа в прикладной лингвистике: системы контроля версий, электронное портфолио, конструкторы сайтов (WIX, Tilda, GitHub Pages, WordPress), google site, наукометрия | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.2 | Теория и практика информационно-поисковых систем | Поиск научной литературы (Google search, Elibrary, Google Scholar), библиографические менеджеры (Zotero, Mendeley) | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.3 | Системы автоматической обработки письменного текста. | Ввод, редактирование и форматирование текста (в среде Microsoft Word) | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.4 | Системы автоматической обработки письменного текста. | Форматы данных и кодировки. Регулярные выражения. Макросы (Sublime, MS Excel). | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.5 | Системы автоматической обработки письменного текста | Распознавание и графематический анализ текста (OCR: ABBYY Fine Reader Online, New OCR, Online OCR). | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.6 | Data Mining | Анализ данных в Microsoft Excel | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.7 | Автоматическое аннотирование и реферирование текста | Визуализация данных (диаграммы, гистограммы, графики; облака слов, voyant tools). | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.8 | Автоматическое аннотирование и реферирование текста | Графовые методы анализа текста, сетевой анализ (Gephi). | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.9 | Квантитативная лингвистика | Частотность. Закон Ципфа. Стоп-слова. lpm. | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.10 | Корпусная лингвистика | Характеристика наиболее известных корпусов | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |

| | | | |
|------|--|--|---|
| | | английского языка. Национальный корпус русского языка. | .ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.11 | Корпусная лингвистика | Работа с параллельными корпусами (OPUS, Linguee, НКРЯ). Выравнивание (Skuuper Cleaner, YouAlign, Champollion, Hunalign, LEOBILINGUA). | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.12 | Корпусная лингвистика | Корпусные приложения (N-gram Viewer, SketchEngine), корпусные менеджеры (AntConc) | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.13 | Корпусная лингвистика | Разметка. TEI. Именованные сущности. Markdown. BaseX. Язык запросов XPath | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.14 | Лингвистические ресурсы | Базы данных. Создание каталога лингвистических ресурсов | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.15 | Машинный перевод | Сравнение систем машинного перевода (Google Translate, Bing Translator, Yandex.Translate, Promt) | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.16 | Компьютерная лингвистика | Стемминг. Лемматизация. Topic Modelling. Текстовая близость. Классификация и кластеризация. | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.17 | Социолингвистика | Проведение анкетирования (Google forms, Survey monkey). Электронная картография (OpenStreetMap, MAPS.ME, Google My maps, Data Wrapper, GeoJSON). | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.18 | Мультимодальная лингвистика. Полевая лингвистика | Работа с видео и аудио (Shotcut, ELAN, Praat) | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.19 | Лингвистическая экспертиза | Стилеметрия (R) | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 2.20 | Системы автоматической обработки звучащей речи. | Обработка звучащей речи: программы анализа речи, программы синтеза речи. Чат-боты. | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (количество часов) | | | | |
|-------|---|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Прикладная лингвистика как отрасль научного знания | 1 | 2 | | 1 | 4 |
| 2 | Компьютерная лингвистика | 1 | 2 | | 1 | 4 |
| 3 | Системы автоматической обработки звучащей речи. Диалоговые системы и чат-боты | 1 | 2 | | 1 | 4 |
| 4 | Системы автоматической обработки письменного текста. | 1 | 6 | | 1 | 8 |
| 5 | Text Mining. Data Mining | 1 | 2 | | 1 | 4 |

| | | | | | | |
|----|---|----|----|--|----|-----|
| 6 | Автоматическое аннотирование и реферирование текста. | 1 | 4 | | 1 | 6 |
| 7 | Теория и практика информационно-поисковых систем | 1 | 2 | | 1 | 4 |
| 8 | Анализ тональности текста | 1 | - | | 1 | 2 |
| 9 | Квантитативная лингвистика | 1 | 2 | | 1 | 4 |
| 10 | Корпусная лингвистика. Лингвистические ресурсы | 1 | 6 | | 2 | 9 |
| 11 | Лексикография. Компьютерная лексикография. Терминоведение и терминография | 1 | - | | 2 | 3 |
| 12 | Теория и практика перевода. Автоматический перевод | 1 | 2 | | 2 | 5 |
| 13 | Методика преподавания языков | 1 | - | | 2 | 3 |
| 14 | Социолингвистика. Мультимодальная и полевая лингвистика. | 1 | 2 | | 2 | 5 |
| 15 | Психолингвистика. | 1 | - | | 2 | 3 |
| 16 | Лингвистическая экспертиза | 1 | 2 | | 1 | 5 |
| | <i>экзамен</i> | | | | | 36 |
| | Итого: | 16 | 34 | | 22 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для изучения разделов данной учебной дисциплины необходимо вспомнить и систематизировать знания, полученные ранее в средней школе. При изучении материала учебной дисциплины по учебнику нужно, прежде всего, уяснить существо каждого излагаемого там вопроса. Главное - это понять изложенное в учебнике, а не «заучить».

Изучать материал рекомендуется по темам конспекта лекций и по главам (параграфам) учебника (учебного пособия). Сначала следует прочитать весь материал темы (параграфа), особенно не задерживаясь на том, что показалось не совсем понятным: часто это становится понятным из последующего. Затем надо вернуться к местам, вызвавшим затруднения и внимательно разобраться в том, что было неясно. Особое внимание при повторном чтении необходимо обратить на формулировки соответствующих определений, формулы и т.п. (они обычно бывают набраны в учебнике курсивом); в точных формулировках, как правило, существенно каждое слово и очень полезно понять, почему данное положение сформулировано именно так. Однако не следует стараться заучивать формулировки; важно понять их смысл и уметь изложить результат своими словами. Закончив изучение раздела, полезно составить краткий конспект, по возможности, не заглядывая в учебник (учебное пособие).

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, надо сначала обязательно разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, ресурсах Интернета, обратив особое внимание на методические указания по их решению. Затем необходимо самостоятельно решить несколько аналогичных задач из сборников задач, приводимых в разделах рабочей программы, и после этого решать соответствующие задачи из сборников тестовых заданий и контрольных работ.

Закончив изучение раздела, нужно проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку). Все вопросы, которые должны быть изучены и усвоены, в программе перечислены достаточно подробно. Однако очень полезно составить перечень таких вопросов самостоятельно (в отдельной тетради) следующим образом: – начав изучение очередной темы программы, выписать сначала в тетради последовательно все перечисленные в программе вопросы этой темы, оставив справа широкую колонку; – по мере изучения материала раздела (чтения учебника, учебно-методических пособий, конспекта лекций) следует в правой колонке указать страницу учебного издания (конспекта лекции), на которой излагается соответствующий вопрос, а также номер формулы, которые выражают ответ на данный вопрос. В результате в этой тетради будет полный перечень вопросов для самопроверки, который можно использовать и при подготовке к экзамену. Кроме того, ответив на вопрос или написав соответствующую формулу (уравнение), можете по учебнику (конспекту лекций) быстро проверить, правильно ли это сделано, если в правильности своего ответа Вы сомневаетесь. Наконец, по тетради с такими вопросами Вы можете установить, весь ли материал, предусмотренный программой, Вами изучен.

Следует иметь в виду, что в различных учебных изданиях материал может излагаться в разной последовательности. Поэтому ответ на какой-нибудь вопрос программы может оказаться в другой главе, но на изучении курса в целом это, конечно, никак не скажется. Указания по выполнению тестовых заданий и контрольных работ приводятся в учебно-методической литературе, в которых к каждой задаче даются конкретные методические указания по ее решению и приводится пример решения.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Гуслякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гуслякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 |
| 2 | Воеводская О. М. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / О. М. Воеводская, И. А. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2012. - Свободный доступ из интранета ВГУ . - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m12-10.pdf >. |
| 3 | Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учебное пособие / А. Н. - 2-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 591 с. |
| 4 | Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учебное пособие / А. Н. Баранов. - 5-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 591 с. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 5 | Воеводская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воеводская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf . |
| 6 | Захаров, В.П. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов / В.П. Захаров ; Богданова С. Ю. – Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. – 161 с. // URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753 |
| 7 | Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 . |
| 8 | Зиятдинова Ю. Н. Теория перевода : курс лекций : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. - <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 >. |
| 9 | Копотев М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463 (05.08.2019). |
| 10 | Моисеева И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797 |

| | |
|----|---|
| | (07.08.2019). |
| 11 | Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 24. Компьютерная лингвистика. – Москва: Прогресс, 1989. – 432 с. // URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638 |
| 12 | Онтологии и тезаурусы: модели, инструменты, приложения : учебное пособие / Б. В. Добров, В. В. Иванов, Н. В. Лукашевич, В. Д. Соловьев. - Москва : Интернет-Университет Информационных Технологий, 2009. - 173 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233056 |
| 13 | Титов В. Т. Романская квантитативная лексикология : (материалы к спецкурсу) : [учебно-методическое пособие для студентов 4 курса дневного и вечернего отделений] / В. Т. Титов ; Воронеж. гос. ун-т.- Воронеж : ЛОП ВГУ, 2006. - 43 с. |
| 14 | Berzins, K., Hudson, A. The Use of E-resources: A snapshot of e-resource use among Linking London LLN partner institutions. – London: University of East London, 2011. – URL: http://www.bbk.ac.uk/linkinglondon/resources/esystems-downloads/report_January2011_The_Use_of_Eresources_among_Linking_London_partners_Continuum.pdf |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 15 | ЭБС Лань. – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) |
| 16 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru) |
| 17 | ЭБС ЮРАЙТ.– Режим доступа: по подписке. – URL: Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов. (urait.ru) |
| 18 | Введение в прикладную лингвистику (семинары) https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3786 |
| 19 | Филологический портал www.philology.ru |
| 20 | Международный лингвистический портал The LinguistList. URL: www.linguistlist.org |
| 21 | База данных языков мира SIL International. URL: http://www.sil.org/ |
| 22 | Электронные словари Мультитран. URL: www.multitran.ru |
| 23 | Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru |
| 24 | The Corpus of Contemporary American English. URL: http://corpus.byu.edu |
| 25 | Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы (http://www.textology.ru/article.aspx?ald=76) |
| 26 | Новые возможности лингвистических исследований по исторической семантике с применением электронных ресурсов (http://textualheritage.org/content/view/74/68/lang,ru..) |
| 27 | Языковые ресурсы: традиции и инновации (http://elib.grsu.by/katalog/161659-346552.pdf) |
| 28 | Контроль использования интернет-ресурсов (http://alexott.net/ru/writings/cf/JI200502.pdf) |
| 29 | Интернет в работе переводчика (http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tissen.shtml) |
| 30 | Компьютерная лингвистика (http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvi..) |
| 31 | ICT (http://iite.unesco.org/pics/publications/en/files/321..) |
| 32 | Создание автоматического оглавления в MS Word 2007. Режим доступа: http://www.mboom.ru/news/urok_23_sozdanie_avtomaticheskogo_oglavlenija_v_ms_word_2007/2011-07-25-104 |
| 33 | Текстовое поле. Как убрать или добавить. Режим доступа: http://informatio.ru/news/programma_ms_word_2007/tekstovoe_pole_kak_ubrat_ili_dobavit_po_dlozhku_v_word_2007/ |
| 34 | Подбор слов с помощью тезауруса. Режим доступа: https://support.office.com/ru-ru |
| 35 | Инструкция по использования программ конкорданс. Режим доступа: https://eflnotes.wordpress.com/2013/03/06/building-your-own-corpus-textstat-antcon/ |
| 36 | Использование ABBY Lingvo. Режим доступа: http://www.ciao-italy.ru/materialy-i-sredstva/abbyy-lingvo-tutor-poshagovaya-instrukciya.html |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Шилихина, К.М. Основы прикладной лингвистики : учебное пособие по специальности 021800 (031301) - Теоретическая и прикладная лингвистика / К.М. Шилихина ; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж : ЛОП ВГУ, 2006. — 51 с. |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины применяются технологии смешанного обучения (с использованием образовательного портала «Электронный университет ВГУ» (edu.vsu.ru)). Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

Для выполнения практических заданий требуется следующее программное обеспечение: Microsoft Office, UAM Corpus Tool, Praat, Exmaralda, GitHub, Zotero, Mendeley, Notepad++, Sublime, Skuuper, Hunalign, AntConc, Gephi, ELAN, BaseX, Java, R, R Studio; TextReferent, TextSTAT, Wordfast, Transliteration 1, Trans 1.02, NI Transliterator, QIP, Punto Switcher, Speech Recognizer, ABBYY Lingvo Tutor, PROMT, LearnWords Editor, Multilex, StyleWriter, EditText Pro, AS-U-Typed, TransCheck, Dragon NaturallySpeaking (DNS), AnyCount, CompleteWordCount, PractiCount and Invoice, QuoteTransProof, PdfCharCount600, Translator, LetMeType, IntelliComplete Professional, Assistant typist, AutoComplete, Unit Converter, Versaverter, Units of Measure, Conversion & Calculation Center, Punto Switcher.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 12/ - компьютерный класс: Компьютер Arbyte Tempo/АОС (12 шт.),

Проектор Benq MW523 (1 шт.),

Сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.)

Экран проекционный (1 шт.)

/ауд. 40/ переносной проектор.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|-------------|-----------------------------------|--------------------|
|-------|--|-------------|-----------------------------------|--------------------|

- б) методика преподавания иностранных языков
- в) раздел языкознания, в котором разрабатываются методы решения практических задач, связанных с использованием естественного языка.
- г) раздел языкознания, в котором язык исследуется математическими методами.

2. В прикладной лингвистике используется метод _____, поскольку язык _____.

3. Структура для представления *декларативного* знания о типизированной ситуации называется _____.

4. В теоретическом языкознании выделяют следующие виды моделей:

- а) _____
- б) _____
- в) _____

5. В теории знаний термином *сценарий* называют

- а) структуру для представления декларативного знания
- б) последовательность речевых действий
- в) структуру для представления процедурного знания
- г) алгоритм стандартных действий

6. Назовите преимущества использования компьютера в лингвистических исследованиях:

- а) _____
- б) _____
- в) _____

7. Назовите основные отличия гипертекста от обычного текста:

- а) _____
- б) _____
- в) _____
- г) _____
- д) _____

8. Назовите два основных отличия формальных языков от естественных языков

- а) _____
- б) _____

9. Компьютерная система, способная получить такие результаты, которые традиционно порождаются в процессе интеллектуальной творческой деятельности человека – это

- а) система автоматического перевода
- б) искусственный интеллект
- в) диалоговая система общения с компьютером на естественном языке
- г) информационно-поисковая система

10. Языковой корпус – это _____

11. Данные корпусной лингвистики используются для:

- а) _____
- б) _____
- в) _____

12. Преимущества языковых корпусов – это:

- а) возможность хранения неограниченного объема текстовых данных
- б) возможность многократного использования информации
- в) возможность быстрого поиска и сбора данных
- г) все перечисленное выше

13. По количеству используемых языков корпуса бывают:

- а) _____
- б) _____
- в) _____

14. Лексикография – это _____

15. Словарь – это _____

16. Назовите основные отличия энциклопедического словаря от толкового:

Энциклопедический словарь

Толковый словарь

| | |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

17. Назовите функции словарей:

- а) _____
- б) _____
- в) _____

18. Структура отдельной словарной статьи называется:

- а) макроструктура
- б) микроструктура
- в) лемма
- г) лексический вход

19. Перечислите достоинства электронных словарей

- a) _____
- б) _____
- в) _____
- г) _____

20. Приведите примеры частных словарей

- а) _____
- б) _____
- в) _____
- г) _____

Описание технологии проведения

Тест-задания выдаются студенту на электронном или бумажном носителе. Время выполнения теста – 30 мин. Каждое правильно выполненное задание оценивается в 1 балл. Максимально возможная сумма баллов за все правильно выполненные задания в тесте – 20 баллов.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение теста оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится при правильном выполнении не менее 60 % заданий, что соответствует 12 баллам. Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент набрал менее 12 баллов, т.е. выполнил менее 60 % заданий теста.

Тест №2

1. Основными направлениями практического терминоведения являются

- а) _____
- б) _____
- в) _____

2. Назовите основные свойства лингвистической терминосистемы:

- а) _____
- б) _____
- в) _____

3. Термин «перевод» может пониматься как

- а) _____
- б) _____

4. По характеру переводческой деятельности принято выделять следующие виды перевода:

- а) _____
- б) _____

5. В системах машинного перевода использовались следующие стратегии:

- а) _____
- б) _____
- в) _____

6. Обучение чтению и переводу текстов – это цель

- а) прямого метода обучения иностранному языку

- б) грамматико-переводного метода
- в) коммуникативного метода
- г) аудиовизуального метода

7. Использование родного языка при обучении иностранному языку не допускалось сторонниками

- а) прямого метода обучения иностранному языку
- б) грамматико-переводного метода
- в) коммуникативного метода
- г) аудиовизуального метода

8. Сущность информационного поиска заключается

- а) в запросе пользователя
- б) в сравнении содержания документа и запроса
- в) в скорости работы информационно-поисковой системы
- г) в создании поискового образа документа

9. Результаты поиска информации в ИПС оцениваются с точки зрения

- а) _____
- б) _____

10. Языковая политика – это

Описание технологии проведения

Тест-задания выдаются студенту на электронном или бумажном носителе. Время выполнения теста – 20 мин. Каждое правильно выполненное задание оценивается в 1 балл. Максимально возможная сумма баллов за все правильно выполненные задания в тесте – 10 баллов.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение теста оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится при правильном выполнении не менее 60 % заданий, что соответствует 6 баллам. Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент набрал менее 6 баллов, т.е. выполнил менее 60 % заданий теста.

Примерный перечень тем рефератов

1. История создания систем машинного перевода
2. Языковые корпусы: возможности практического применения в лингвистических исследованиях
3. Типы языковых корпусов
4. Компьютерная лексикография. Основные принципы организации электронного словаря
5. Перевод как прикладная лингвистическая деятельность
6. Прикладные и теоретические лингвистические модели
7. Применение систем автоматического распознавания речи
8. Применение систем автоматического анализа текста
9. Моделирование семантики высказывания как прикладная лингвистическая проблема

10. Онтологии. Семантические сети
11. Терминологические тезаурусы: области применения
12. Автоматическое распознавание текста: основные принципы, проблемы и способы их разрешения
13. Теория воздействия и политическая лингвистика: общее и различное

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по зачетным билетам

Перечень вопросов к зачету

1. Прикладная лингвистика как одно из направлений Digital Humanities и Искусственного интеллекта. Основные направления прикладной лингвистики. Методы исследования в прикладной лингвистике. Моделирование.
2. Основные понятия теории знаний (виды знаний, структуры представления знаний; модель мира). Способы формального представления знания. Разработка моделей коммуникации. Гипертекстовые технологии представления текста
3. Компьютерная лингвистика. Сложности моделирования естественного языка. Общие этапы и модули обработки текстов.
4. Подходы к построению модулей и систем компьютерной лингвистики. Признаковая модель текста (в том числе BOW – bag of words). Статистическая языковая модель. Методы выделения устойчивых словосочетаний.
5. Машинное обучение в лингвистике. Формализация задач машинного обучения. Методы машинного обучения. Глубокое обучение.
6. Автоматический анализ и синтез речи. Автоматическое распознавание речи. Автоматическая обработка устной речи. Ввод, распознавание и графематический анализ текста.
7. Автоматический анализ естественного языка. Natural language processing. Автоматическая обработка письменного текста. Автоматическое распознавание текста. Автоматическая генерация текстов на ЕЯ.
8. Информационный поиск. Основные понятия информационного поиска. Индекс. Разработка информационно-поисковых систем. Классификация запросов. Релевантность, полнота, точность. Фильтрация и ранжирование. Tf-idf. Лингвистические аспекты информационного поиска. Лингвистическое обеспечение информационно-поисковых систем.
9. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматизация подготовки и редактирования текстов на ЕЯ. Автоматы, формальные грамматики и языки.
10. Text Mining. Классификация и кластеризация текстов. Алгоритмы классификации с учителем / без учителя. Векторизация. Конвейеры векторизации и преобразования.
11. Контекстно-зависимый анализ текста. Визуализация текста. Графовые методы анализа текста.
12. Извлечение информации из текстов. Распознавание сущностей. Автоматическое выявление метафор. Методы разрешения семантической неоднозначности.
13. Разрешение анафоры и кореферентности. Установление референта. Использование экстратекстуальных сигналов. Извлечение отношений и событий.
14. Выделение мнений. Анализ тональности. Подходы к автоматическому определению тональности текста. Оценка качества работы алгоритмов. Программы для определения тональности текста.
15. Диалоговые системы. Особенности диалога на естественном языке. Тест Тьюринга. Архитектура диалоговых систем. Чат-боты. Язык AIML. Вопросно-ответные системы.
16. Квантитативная лингвистика. Статистическая стилистика. Квантитативная морфология. Закон Ципфа; коэффициент Жуйана. Частотные словари (в т.ч. общая частота/irm).

17. Лингвистическая экспертиза: виды и области применения. Экспертные системы. Экспертиза авторства текста. Стилеметрия. Дешифровка. Типология. Глоттохронология.
18. Морфологический, синтаксический и семантический анализ в системах автоматической обработки текста. Синтаксический парсинг. Автоматический анализ и синтез текстов на естественном языке.
19. Корпусная лингвистика. Основные свойства корпуса. Классификации корпусов. Средства разметки. Типы разметки. Корпусные менеджеры. Современные корпуса текстов. Интернет как корпус.
20. Практическая и теоретическая лексикография. Классификация словарей. Основные структурные компоненты словаря. Основные структурные компоненты словарной статьи. Компьютерная лексикография. Прикладные аспекты лексикографии.
21. Терминоведение и терминография. Основные направления деятельности в этих областях. Прикладные аспекты терминоведения. Теория письма; транскрипция; транслитерация.
22. Лингвистические ресурсы. Лингвистические базы данных. Построение и применение лингвистических ресурсов. Тезаурусы и онтологии.
23. Перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. Виды перевода. Прикладные аспекты перевода.
24. Машинный перевод. Машинный vs автоматизированный перевод. Три подхода к машинному переводу. Три способа перевода при помощи правил. Главная формула перевода. Методы оценки качества перевода. Современные системы машинного перевода.
25. Обучения естественному языку. Теория и методика преподавания языков. Основные методы. Лингводидактика. Проблемы компьютерной лингводидактики.
26. Психолингвистика. Сферы психолингвистических исследований. Методы исследования в психолингвистике. Материал исследований. Когнитивная лингвистика. Нейролингвистика. Автоматизированные системы психолингвистического анализа текста. Фоносемантика.
27. Языковая политика. Языковое строительство. Социолингвистика. Методика контент-анализа.
28. Лингвокриминалистика. Судебная лингвистическая экспертиза (типы экспертиз, принципы, средства, форматы). Политическая лингвистика.
29. Лингвистические аспекты теории воздействия. Речевое воздействие. Разновидности речевого воздействия. Языковое манипулирование. Прикладные аспекты речевого воздействия. Языковые аспекты воздействия.
30. Лингвистическая прагматика. Направления. Классификации речевых актов. Вероятностные тематические модели. Семиотика.
31. Компьютерная текстология. Основные понятия текстологии. Этапы текстологического исследования рукописной традиции. Автоматическое сравнение рукописей. Компьютерная классификация рукописей.

Примеры практико-ориентированных заданий:

- 1) провести мини-исследование по любой теме, связанной с направлениями прикладной лингвистики
- 2) выполнить выравнивание предложенного текста на русском и английском языках с помощью выравнивателя Skuiper.
- 3) сравнить системы машинного перевода
- 4) исследовать предложенные тексты количественными методами
- 5) построить граф по заданным критериям при помощи программы сетевого анализа Gephi.

Описание технологии проведения

Зачет с оценкой проводится по билетам, каждый из которых содержит 2 вопроса: 1 вопрос – теоретический, 2 вопрос – практико-ориентированное задание. На подготовку ответа отводится 45 минут. Правильный ответ на теоретический вопрос в билете оценивается в 10 баллов, правильно выполненное практико-ориентированное задание – 20 баллов. Максимальное количество набранных баллов – 30.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используются следующие показатели:

1. знание методов описания денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации и принципов работы лингвистически ориентированных программных продуктов.
2. умение использовать лингвистически ориентированные программные системы и продукты.
3. владение основами дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур, а также навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-х балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

1. Оценка «Неудовлетворительно» ставится в случае, если студент набрал менее 18 баллов.

2. Оценка «Удовлетворительно» ставится в случае, если студент набрал от 18 до 20 баллов.

3. Оценка «Хорошо» ставится в случае, если студент набрал от 21 до 24 баллов.

4. Оценка «Отлично» ставится, если студент набрал от 25 до 30 баллов.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------------------------------|--------------|
| Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание методов описания денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации и принципов работы лингвистически ориентированных программных продуктов; умение использовать лингвистически ориентированные программные системы и продукты; владение основами дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур, а также навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов. | Повышенный уровень | Отлично |
| Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному (двум) из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные | Базовый уровень | Хорошо |

| | | |
|---|--------------------------|----------------------------|
| <p>вопросы. Недостаточно продемонстрировано знание методов описания денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации и принципов работы лингвистически ориентированных программных продуктов; умение использовать лингвистически ориентированные программные системы и продукты; владение основами дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур, а также навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов.</p> | | |
| <p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум (трем) из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Демонстрирует частичные знание методов описания денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации и принципов работы лингвистически ориентированных программных продуктов; умение использовать лингвистически ориентированные программные системы и продукты; владение основами дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур, а также навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов.</p> | <p>Пороговый уровень</p> | <p>Удовлетворительно</p> |
| <p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки при в анализе конкретных языковых явлений различных уровней.</p> | <p>–</p> | <p>Неудовлетворительно</p> |